



2 – febrero – 2023

Misión Católica  
Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91  
email: spaniermission@  
migrantenseelsorge-luzern.ch  
Web: www.misioncatolicalucerna.ch

## La Presentación del Señor *Darstellung des Herrn*

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo,  
el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
estén con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Queridos hermanos y hermanas:

Queridos hermanos: Hace hoy  
cuarenta días celebrábamos,  
llenos de gozo, la fiesta del  
Nacimiento del Señor.

Hoy es aquel día santo en el cual  
Jesús es presentado en el templo  
por María y José para cumplir  
públicamente con la ley, pero en  
realidad para encontrarse con el  
pueblo creyente.

Los santos ancianos Simeón y Ana,  
impulsados por el Espíritu Santo,  
habían acudido al templo y  
reconocieron al Señor, iluminados  
por el mismo Espíritu, y lo

*Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.  
**Amen.***

*Der Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und die Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.*

***Und mit deinem Geiste.***

*Liebe Brüder und Schwestern:*

*Seit Weihnachten, dem Fest der  
Geburt des Herrn, sind vierzig  
Tage vergangen.*

*Heute feiern wir den denkwürdigen  
Tag, an dem Jesus im Tempel Gott  
dargestellt wurde. Durch dieses  
Geschehen wurde nicht nur das  
Gesetz erfüllt, sondern Christus  
begegnete zum erstenmal seinem  
Volk, das ihn im Glauben erwartete.*

*Vom Heiligen Geist geführt, kamen  
jene gottesfürchtigen Menschen  
Simeon und Hanna zum Tempel. Sie  
erkannten Jesus als ihren Herrn und  
Messias und verkündeten ihn voll*

<p>proclamaron con alegría.</p> <p>Del mismo modo, consagrados también nosotros por el Espíritu Santo, vayamos hacia la casa de Dios al encuentro de Cristo.</p> <p>Lo encontraremos y lo reconoceremos en la fracción del pan, hasta que vuelva revestido de gloria.</p>	<p><i>Freude.</i></p> <p><i>Gleich ihnen sind auch wir, vom Heiligen Geist geführt, zusammengekommen. Gemeinsam ziehen wir zum Haus des Herrn.</i></p> <p><i>Dort werden wir in der Gemeinschaft des Brotbrechens Christus finden und erkennen, heute und immer wieder, bis er kommt in Herrlichkeit.</i></p>
<p>Oremos.</p> <p>Oh, Dios, fuente y origen de toda luz, que manifestaste hoy al justo Simeón la Luz para alumbrar a las naciones,</p> <p>te rogamos suplicantes que santifiques estos cirios con tu ben<math>\times</math>dición; acepta los deseos de tu pueblo que se ha reunido para cantar la alabanza de tu nombre, llevándolos en sus manos, y así merezca llegar, por la senda de las virtudes, a la luz eterna. Por Jesucristo, nuestro Señor. <b>Amén.</b></p>	<p><i>Lasset uns beten.</i></p> <p><i>Gott, du Quell und Ursprung allen Lichtes, du hast am heutigen Tag dem greisen Simeon Christus geoffenbart als das Licht zur Erleuchtung der Heiden.</i></p> <p><i>Segne <math>\times</math> die Kerzen, die wir in unseren Händen tragen und zu deinem Lob entzünden.</i></p> <p><i>Führe uns auf dem Weg des Glaubens und der Liebe zu jenem Licht, das nie erlöschen wird.</i></p> <p><i>Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. <b>Amen.</b></i></p>
<p><u>CANTO DE LA LUZ</u></p> <p>El Señor es mi luz y mi salvación.</p> <p>El señor es la defensa de mi vida.</p> <p>Si el Señor es mi luz, ¿A quién temeré? ¿Quién me hará temblar?</p>	<p><u>LIED DES LICHTS</u></p> <p><i>Der Herr ist mein Licht und mein Heil.</i></p> <p><i>Der Herr ist die Zuflucht meines Lebens.</i></p> <p><i>Wenn der Herr mein Licht ist, Vor wem sollte ich mich fürchten? Vor wem sollte ich mir bangen?</i></p>

## GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.**

Por tu inmensa gloria te alabamos, te  
bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,

**Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único, Jesucristo;**

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del  
Padre;

**tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de nosotros;**

tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;

**tú que estás sentado a la derecha  
del Padre, ten piedad de  
nosotros;**

porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,

**con el Espíritu Santo en la gloria  
de Dios Padre. Amén.**

## Oración colecta

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno,  
rogamos humildemente a tu  
majestad que, así como tu Hijo  
Unigénito ha sido presentado hoy  
en el templo en la realidad de  
nuestra carne, nos concedas de  
igual modo, ser presentados ante

## GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.*

***Wir loben dich, wir preisen dich, wir  
beten dich an,  
wir rühmen dich und danken dir,***

*denn gross ist deine Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater, Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.*

***Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,***

*du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser;*

***du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt: nimm an unser Gebet;***

*du sitzt zur Rechten des Vaters:  
erbarme dich unser.*

***Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus Christus,***

*mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes  
des Vaters. Amen.*

## Tagesgebet

*Lasset uns beten.*

*Allmächtiger, ewiger Gott, dein  
eingeborener Sohn hat unsere  
menschliche Natur angenommen  
und wurde am heutigen Tag im  
Tempel dargestellt. Läutere unser  
Leben und Denken, damit wir mit  
reinem Herzen vor dein Antlitz*

---

ti con el alma limpia. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Mal 3, 1-4

Lectura de la profecía de Malaquías

Esto dice el Señor Dios:  
Voy a enviar a mi mensajero para que prepare el camino ante mí.

De repente llegará a su santuario el Señor a quien vosotros andáis buscando; y el mensajero de la alianza en quien os regocijáis, mirad que está llegando, dice el Señor del universo.

¿Quién resistirá el día de su llegada? ¿Quién se mantendrá en pie ante su mirada? Pues es como fuego de fundidor, como lejía de lavandero.

Se sentará como fundidor que refina la plata; refinará a los levitas y los acrisolará como oro y plata, y el Señor recibirá ofrenda y oblación justas.

Entonces agradará al Señor la ofrenda de Judá y de Jerusalén, como en tiempos pasados, como antaño.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

*treten. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.***

ERSTE LESUNG

Mal 3, 1-4

*Lesung aus dem Buch Maleáchi.*

*So spricht Gott, der Herr:  
Seht, ich sende meinen Boten; er soll den Weg für mich bahnen.*

*Dann kommt plötzlich zu seinem Tempel der Herr, den ihr sucht, und der Bote des Bundes, den ihr herbeiwünscht. Seht, er kommt!, spricht der Herr der Heerscharen.*

*Doch wer erträgt den Tag, an dem er kommt? Wer kann bestehen, wenn er erscheint? Denn er ist wie das Feuer des Schmelzers und wie die Lauge der Walker.*

*Er setzt sich, um das Silber zu schmelzen und zu reinigen: Er reinigt die Söhne Levis, er läutert sie wie Gold und Silber. Dann werden sie dem Herrn die richtigen Opfer darbringen.*

*Und dem Herrn wird das Opfer Judas und Jerusalems angenehm sein wie in den Tagen der Vorzeit, wie in längst vergangenen Jahren.*

*Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.***

---

SALMO

Ps 23, 7. 8. 9. 10

---

PSALM

Ps 25 (24), 4-5a. 6-7cd. 8-9

**R/ El Señor, Dios del universo, él es el Rey de la gloria.**

¡Portones!, alzad los dinteles, que se alcen las puertas eternas: va a entrar el Rey de la gloria. **R/**

¿Quién es ese Rey de la gloria? El Señor, héroe valeroso, el Señor valeroso en la batalla. **R/**

¡Portones!, alzad los dinteles, que se alcen las puertas eternas: va a entrar el Rey de la gloria. **R/**

¿Quién es ese Rey de la gloria? El Señor, Dios del universo, él es el Rey de la gloria. **R/**

**R/ Der Herr der Heere, er ist der König der Herrlichkeit.**

*Ihr Tore, hebt eure Häupter, hebt euch, ihr uralten Pforten, denn es kommt der König der Herrlichkeit! **R/***

*Wer ist dieser König der Herrlichkeit? Der Herr, stark und gewaltig, der Herr, im Kampf gewaltig. **R/***

*Ihr Tore, hebt eure Häupter, hebt euch, ihr uralten Pforten, denn es kommt der König der Herrlichkeit! **R/***

*Wer ist er, dieser König der Herrlichkeit?*

*Der Herr der Heerscharen: Er ist der König der Herrlichkeit. **R/***

♫ **ALELUYA** (Lc/Lk 1, 28. 42)

Luz para alumbrar a las naciones y gloria de tu pueblo Israel.

*Das Reich Gottes ist nahe. Kehrt um und glaubt an das Evangelium!*

♫ **ALELUYA**

EVANGELIO

Lc 2, 22-40

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

**Gloria a ti, Señor**

Cuando se cumplieron los días de su purificación, según la ley de Moisés, los padres de Jesús lo llevaron a Jerusalén para

EVANGELIUM

Lk 2, 22-40

*Der Herr sei mit euch.*

**Und mit deinem Geiste.**

✠ *Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas*

**Ehre sei dir, o Herr**

*Es kam für die Eltern Jesu der Tag der vom Gesetz des Mose vorgeschriebenen Reinigung. Sie brachten das Kind nach Jerusalem hinauf, um es dem Herrn zu weihen,*

presentarlo al Señor, de acuerdo con lo escrito en la ley del Señor: «Todo varón primogénito será consagrado al Señor», y para entregar la oblación, como dice la ley del Señor: «un par de tórtolas o dos pichones».

Había entonces en Jerusalén un hombre llamado Simeón, hombre justo y piadoso, que aguardaba el consuelo de Israel; y el Espíritu Santo estaba con él. Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de ver al Mesías del Señor. Impulsado por el Espíritu, fue al templo.

Y cuando entraban con el niño Jesús sus padres para cumplir con él lo acostumbrado según la ley, Simeón lo tomó en brazos y bendijo a Dios diciendo: «Ahora, Señor, según tu promesa, puedes dejar a tu siervo irse en paz.

Porque mis ojos han visto a tu Salvador, a quien has presentado ante todos los pueblos: luz para alumbrar a las naciones y gloria de tu pueblo Israel».

Su padre y su madre estaban admirados por lo que se decía del niño. Simeón los bendijo y dijo a María, su madre: «Este ha sido puesto para que muchos en Israel

*gemäß dem Gesetz des Herrn, in dem es heißt: Jede männliche Erstgeburt soll dem Herrn geweiht sein. Auch wollten sie ihr Opfer darbringen, wie es das Gesetz des Herrn vorschreibt: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.*

*In Jerusalem lebte damals ein Mann namens Simeon. Er war gerecht und fromm und wartete auf die Rettung Israels, und der Heilige Geist ruhte auf ihm. Vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, ehe er den Messias des Herrn gesehen habe.*

*Jetzt wurde er vom Geist in den Tempel geführt; und als die Eltern Jesus hereinbrachten, um zu erfüllen, was nach dem Gesetz üblich war, nahm Simeon das Kind in seine Arme und pries Gott mit den Worten: Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden.*

*Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.*

*Sein Vater und seine Mutter staunten über die Worte, die über Jesus gesagt wurden. Und Simeon segnete sie und sagte zu Maria, der Mutter Jesu: Dieser ist dazu bestimmt, dass in Israel viele durch ihn zu Fall kommen*

caigan y se levanten; y será como un signo de contradicción —y a ti misma una espada te traspasará el alma—, para que se pongan de manifiesto los pensamientos de muchos corazones».

Había también una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, ya muy avanzada en años. De joven había vivido siete años casada, y luego viuda hasta los ochenta y cuatro; no se apartaba del templo, sirviendo a Dios con ayunos y oraciones noche y día. Presentándose en aquel momento, alababa también a Dios y hablaba del niño a todos los que aguardaban la liberación de Jerusalén.

Y, cuando cumplieron todo lo que prescribía la ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret. El niño, por su parte, iba creciendo y robusteciéndose, lleno de sabiduría; y la gracia de Dios estaba con él.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

*und viele aufgerichtet werden, und er wird ein Zeichen sein, dem widersprochen wird. Dadurch sollen die Gedanken vieler Menschen offenbar werden. Dir selber aber wird ein Schwert durch die Seele dringen.*

*Damals lebte auch eine Prophetin namens Hanna, eine Tochter Pénuels, aus dem Stamm Aser. Sie war schon hochbetagt. Als junges Mädchen hatte sie geheiratet und sieben Jahre mit ihrem Mann gelebt; nun war sie eine Witwe von vierundachtzig Jahren. Sie hielt sich ständig im Tempel auf und diente Gott Tag und Nacht mit Fasten und Beten. In diesem Augenblick nun trat sie hinzu, pries Gott und sprach über das Kind zu allen, die auf die Erlösung Jerusalems warteten.*

*Als seine Eltern alles getan hatten, was das Gesetz des Herrn vorschreibt, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt Nazareth zurück. Das Kind wuchs heran und wurde kräftig; Gott erfüllte es mit Weisheit, und seine Gnade ruhte auf ihm.*

*Evangelium unseres Herrn Jesus Christus*

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

## PETICIONES

Presentemos al Señor nuestras súplicas, en medio de tu templo,

## Allgemeines Gebet

*Lasst uns unsere Bitten vor den Herrn bringen, inmitten deines*

que somos nosotros.

*Tempels, der wir sind.*

Kyrie 10

84

Ky-ri-e, Ky-ri-e e-lei-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-lei-son.

© Taizé

1. Por la Iglesia, luz de Cristo en medio del mundo...
2. Por los que dirigen los destinos de los pueblos y los caminos de la paz...
3. Por los enfermos y todos los que sufren en cuerpo, alma y psique...
4. Por las madres de familia, por los ancianos...
5. Por todos los que han recibido el don de la consagración en la vida religiosa...
6. Por nosotros, aquí reunidos y cuantos llevamos en nuestro corazón...

Padre, Dios de bondad. Tú nos has dado la salvación enviándonos a tu Hijo, hecho hombre como nosotros. Escucha nuestra oración y llénanos siempre con tu amor. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

1. *Für die Kirche, das Licht Christi inmitten der Welt...*
2. *Für diejenigen, die die Geschicke der Völker und die Wege des Friedens lenken...*
3. *Für die Kranken und alle, die an Körper, Seele und Psyche leiden...*
4. *Für die Mütter von Familien, für ältere Menschen ...*
5. *Für alle, die die Gabe der Weihe zum Ordensleben empfangen haben...*
6. *Für uns, die wir hier versammelt sind, und für alle, die wir in unseren Herzen tragen....*

*Wir bitten dich, Herr, dass die unbefleckte Empfängnis Mariens, die wir heute feiern, eine Quelle des Segens für alle sein möge. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. **Amen.***



## Canto ofertorio

## Offertorium-Lied

Ubi caritas

A musical score for a canticle. It is written on a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The melody begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "U-bi ca-ri - tas et a - mor, u-bi ca-ri - tas De-us i - bi est." The word "mor" is written with a comma after it. The final phrase "De-us i - bi est." is marked with a triplet of eighth notes.

## Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

## Eucharistiefeyer

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.***

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.***

*Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.*

### Oración ofrendas

Te pedimos, Señor, que te sean gratos los dones presentados por la Iglesia exultante de gozo, pues has querido que tu Hijo Unigénito se ofreciera como Cordero inocente por la salvación del mundo. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

### PREFACIO (Prop.)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque tu Hijo, eterno como tú, es presentado hoy en el templo y es mostrado por el Espíritu como gloria de Israel y luz de las naciones.

Por eso, nosotros, llenos de alegría, salimos al encuentro de tu Salvador, mientras te alabamos con los ángeles y los santos cantando sin cesar:

### Gabengebet

*Allmächtiger Gott, nach deinem Ratschluss hat dein eigener Sohn sich als makellooses Lamm für das Leben der Welt geopfert. Nimm die Gabe an, die deine Kirche in festlicher Freude darbringt. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

### PRÄFATION

*Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.***

*Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.***

*Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott*

***Das ist würdig und recht.***

*In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken.*

*Denn heute hat die jungfräuliche Mutter deinen ewigen Sohn zum Tempel getragen; Simeon, vom Geist erleuchtet, preist ihn als Ruhm deines Volkes Israel, als Licht zur Erleuchtung der Heiden.*

*Darum gehen auch wir dem Erlöser freudig entgegen und singen mit den Engeln und Heiligen das Lob deiner Herrlichkeit:*

San - to, San - to, San - to e - res, oh, Se - ñor,  
Hei - lig, hei - lig, hei - lig bist du, Gott und Herr; \_\_\_\_\_

Dios del U - ni-ver - so, Ho - san-na en el Cie - lo.  
hei - lig, hei - lig, hei - lig singt der En - gel Heer; \_\_\_\_\_

Lle - nos, Cie - lo y tie - rra de tu Glo - ria es - tán.  
Er - de, All und Him - mel kün - den al - le Zeit: \_\_\_\_\_

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre de Dios.  
Lob und Dank und Eh - re dei - ner Herr - lich - keit. \_\_\_\_\_

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que, por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso. Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan para nosotros en Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó el

*Ja, du bist heilig, grosser Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang. Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und ✠ Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.*

*Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und*

pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación

*sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.*

*Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.*

*Geheimnis des Glaubens:*

***Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.***

*Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes: Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.*

*Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke*

quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Félix, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia.

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad

*uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.*

*Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.*

*Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franciscus, unseren Bischof Felix und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.*

*Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.*

*Erbarme dich unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in*

recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,  
que estás en el cielo,**

santificado sea tu Nombre;

**venga a nosotros tu reino;**

hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

**Danos hoy nuestro pan de  
cada día;**

perdona nuestras ofensas,

**como también nosotros  
perdonamos a los que nos  
ofenden;**

no nos dejes caer en la tentación,

**y líbranos del mal.**

**Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu

*deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißten hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.*

*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.***

*Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:*

*VATER UNSER, im Himmel,*

***Geheiligt werde dein Name.***

*Dein Reich komme.*

***Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.***

*Unser tägliches Brot gib uns heute.*

***Und vergib uns unsere  
Schuld,***

*wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.*

***Und führe uns nicht in  
Versuchung,***

*sondern erlöse uns von dem Bösen.*

***Amen***

*Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm*

misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

♫ CANTO DEL CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios, Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (x2)

Cordero de Dios, Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

*uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.*

***Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.***

*Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.*

***Amen.***

*Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.*

***Und mit deinem Geiste.***

LIED VOM LAMM GOTTES

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser, erbarme dich unser. (x2)*

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: <gib uns deinen Frieden>.*

*Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.*

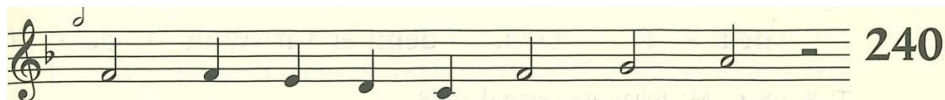
***Herr, ich bin nicht würdig, dass***

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

*du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.*

*Der Leib Christi: Amen.*



1. Drei - fal - ti - ger ver - borg - ner Gott,  
2. Tú has ve - ni - do hoy, Se - ñor  
3. Tú e - res nues tro Buen Pas - tor,  
5. Du Gro - ßer Gott, der in uns wohnt,



1. ein Licht aus drei - er Son - nen Glanz,  
2. en me - dio de tu pu - e - blo;  
3. que nos lle - vas con - ti - go;  
5. hoch - hei - li - ge Drei - fal - tig - keit,



1. drei Flam - men ei - ner Lie - bes - glut,  
2. guar - da la vi - ña san - ta,  
3. tú e - res el ca - mi - no,  
5. dich lo - ben und be - ken - nen wir



1. Gott Va - ter, Sohn und Heil - ger Geist.  
2. es la o - bra de tu a - mor.  
3. que con - du - ce a la e - ter ni - dad.  
5. jetzt und in a - lle E - wig - keit.

### ORACIÓN FINAL

Señor Dios nuestro, el sacramento que hemos recibido repare en

### Schlussgebet

*Herr und Gott, das Sakrament, das wir empfangen haben, heile in uns*



nosotros las heridas de aquel primer pecado del que preservaste de modo singular la Concepción inmaculada de la bienaventurada Virgen María. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

#### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

*die Wunden jener Schuld, vor der du die allerseligste Jungfrau Maria vom ersten Augenblick ihres Daseins an auf einzigartige Weise bewahrt hast. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

#### Schlussgegn

*Der Herr sei mit euch.*

**Und mit deinem Geiste.**

*Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein].*

**Amen.**

*Gehet hin in Frieden.*

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

#### Bendición de San Blas

*Fue obispo de Sebaste de Armenia en el siglo IV. Durante la edad media su culto se difundió por toda la Iglesia. Se cuenta que San Blas bendijo y salvó la vida de un niño que se ahogaba por causa de una espina clavada en la garganta. Así, realizamos la bendición de San Blas recordando que los santos son nuestros intercesores también para la salud física.*

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

**Que hizo el cielo y la tierra.**

#### Blasiussegen

*Der Heilige Blasius war im 4. Jahrhundert Bischof von Sebaste in Armenien. Während des Mittelalters verbreitete sich sein Kult in der gesamten Kirche. Er hat, wie die Legende berichtet, als Märtyrer im Gefängnis ein halskrankes Kind gesegnet und gerettet. So erinnert der Blasiussegen an die Fürbitte der Märtyrer, die unsere Fürsprecher auch für die leibliche Gesundheit sind.*

*Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn.*

**Der Himmel und Erde erschaffen hat.**

Oremos.

Te alabamos Dios, Padre nuestro, Señor de nuestra vida, y te pedimos:

Bendice ✠ estas velas y concede tu ayuda a cuantos se han reunido en honor de San Blas.

Protégelos de la enfermedad y de todo mal, y condúcelos sanos a través de todos los peligros de la vida.

Te lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor.

**Amén.**



Por intercesión de san Blas, el Señor te guarde de las enfermedades de garganta y de todo mal. Que te bendiga Dios, Padre, Hijo ✠ y Espíritu Santo.

**Amén.**

*Lasset uns beten.*

*Wir preisen dich Gott, unser Vater, Herr unseres Lebens und bitten dich:*

*Segne ✠ diese Kerzen und schenke allen, die sich am Gedenktag des heiligen Blasius versammelt haben, deine Hilfe. Behüte sie vor Krankheit und Schaden und führe sie heil durch alle Gefahren des Lebens.*

*Darum bitten wir durch Christus unseren Herrn.*

**Amen.**



*Auf die Fürsprache des heiligen Blasius bewahre dich der Herr vor Halskrankheit und allem Bösen. Es segne dich Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist.*

**Amen.**

## CANTO DURANTE LA BENDICIÓN

Gracias a la vida que me ha dado tanto:  
Me dio dos luceros que cuando los abro  
Perfecto distingo lo negro del blanco  
Y en el alto cielo su fondo estrellado  
Y en las multitudes el hombre que yo amo.

Gracias a la vida que me ha dado tanto:  
Me ha dado el oído que, en todo su ancho,  
Cada noche y días,  
Grillos y canarios, martillos, turbinas,  
Ladridos, chubascos  
Y la voz tan tierna de mi bien amado.

Gracias a la vida que me ha dado tanto:  
Me ha dado el sonido y el abecedario,  
Con el las palabras que pienso y declaro:  
Madre, amigo, hermano y luz alumbrando  
La ruta del alma del que estoy amando.

Gracias a la vida que me ha dado tanto:

## LIED WÄHREND DES SEGENS

*Dank an das Leben, das mir soviel gegeben hat  
Es hat mir zwei Lichter gegeben,  
und wenn ich sie öffne  
Kann ich schwarz von weiß genau unterscheiden  
Und im hohen Himmel den Hintergrund der Sterne  
Und in den Massen den Mann, den ich liebe.*

*Dank an das Leben, das mir soviel gegeben hat  
Es hat mir das Gehör gegeben, das in all seiner Weite  
Tag und Nacht aufnimmt, Grillen und Kanarienvögel  
Hämmer, Turbinen, Gebell, Schauer  
Und die liebliche Stimme meines so sehr Geliebten.*

*Dank an das Leben, das mir soviel gegeben hat  
Es hat mir Klang und Alphabet gegeben  
Mit den Worten denke und benenne ich:  
Mutter, Freund, Bruder und helles Licht  
Die Route der Seele dessen, den ich gerade liebe.*

*Dank an das Leben, das mir soviel gegeben hat*

Me ha dado la marcha de mis pies  
cansados  
Con ellos anduve ciudades y  
charcos  
Playas y desiertos, montañas y  
llanos  
Y la casa tuya, tu calle  
y tu patio.

Gracias a la vida que me ha dado  
tanto:  
Me dio el corazón que agita su  
marco  
Cuando miro el fruto del cerebro  
humano  
Cuando miro el bueno tan lejos del  
malo  
Cuando miro el fondo de tus ojos  
claros.

Gracias a la vida que me ha dado  
tanto:  
Me ha dado la risa y me ha dado el  
llanto  
Así yo distingo dicha de  
quebranto,  
los dos materiales que forman mi  
canto,  
Y el canto de ustedes que es el  
mismo canto,  
Y el canto de todos que es mi  
propio canto.

Gracias a la vida.

*Es hat mir den Schritt meiner  
müden Füße gegeben  
Mit ihnen ging ich durch Städte  
und Öden  
Strände und Wüsten, Berge und  
Ebenen  
Und durch Dein Haus, Deine Straße  
und Deinen Innenhof*

*Dank an das Leben, das mir soviel  
gegeben hat  
Es hat mir das Herz gegeben, das  
im Takt schlägt  
Wenn ich die Frucht des  
menschlichen Geistes sehe  
Wenn ich das Gute so weit  
entfernt vom Bösen sehe  
Wenn ich den Grund Deiner hellen  
Augen sehe*

*Dank an das Leben, das mir soviel  
gegeben hat  
Es hat mir das Lachen und das  
Weinen gegeben  
So kann ich Tatsachen von  
Zerrüttetem unterscheiden,  
die beiden Materialien, die meinen  
Gesang ausmachen,  
Und Ihr Gesang, der der gleiche  
Gesang ist,  
Und der Gesang aller, der mein  
eigener Gesang ist.*

*Dank an das Leben.*

